

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem gotowość poprzedza według tego jak jeśli miałby ktoś bardzo godna przyjęcia nie według tego jak nie ma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli bowiem jest gotowość, uznaje się ją według tego, co ma, a nie według tego, czego nie ma.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem ochoczość poprzedza, według tego jak jeśli ma, bardzo godna przyjęcia, nie według tego jak nie ma*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem gotowość poprzedza według tego, jak jeśli miałby ktoś bardzo godna przyjęcia nie według tego, jak nie ma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli jest gotowość, to liczy się ona wtedy, gdy coś z sobą niesie, a nie wtedy, gdy nic za nią nie stoi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem najpierw jest gotowość, jest przyjmowana według tego, co kto ma, a nie według tego, czego nie ma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jeżeli przedtem była ochotna myśl, też przyjemna jest według tego, co kto ma, a nie według tego, czego nie ma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jeśli jest ochotna wola, wedle tego, co ma, jest przyjemna, nie wedle tego, czego nie ma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gotowość uznaje się nie według tego, czego się nie ma, lecz według tego, co się ma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli bowiem jest ochotna wola, zasługuje ona na uznanie według tego, co ma, a nie według tego, czego nie ma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem istnieje zapal, jest dobrze przyjmowany, gdy odpowiada temu, co się ma, a nie temu, czego się nie ma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postanowienie jest oceniane nie według tego, czego się nie ma, ale według możliwości realizacji.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Choćby bowiem wcześniej była ochota, to miła do przyjęcia się staje według tego, co ma, a nie według tego, czego nie ma.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bo gdzie jest szczerza chęć, tam liczy się ofiara z tego, co się ma, a nie z tego, czego się nie ma.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Jeżeli bowiem istnieje ochota, to łączy się ona

¹⁾ <x>240 3:27-28</x>; <x>480 12:43-44</x>

²⁾ Sens wiersza 12: ochocze obietnice mają wartość wtedy, gdy realnie oparte są na posiadaniu czegoś do ofiarowania.

	literacki		z przyjemnością tylko wówczas, gdy się daje z tego, co się ma, a nie z tego, czego się nie ma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли є старанність, вона приємна згідно з тим, що хто має, а не з тим, чого не має.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeżeli istnieje ochota, to jest ona godna przyjęcia, o ile ktoś ma nie o ile nie ma.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli jest żarliwość, aby dawać, to cenność daru będzie mierzona wedle tego, co macie, a nie tego, czego nie macie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli najpierw jest gotowość, jest ona szczególnie godna upodobania według tego, co się ma, a nie według tego, czego się nie ma.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie ważne jest bowiem ile kto ma, ale ile z tego, co posiada, jest gotów darować innym.